Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Trwać tak będzie), aż zostanie wylany na nas Duch z wysoka. Wtedy pustynia zamieni się w sad, a sad będzie uchodził za las.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potrwa to, aż zostanie wylany na nas Duch z wysoka. Wtedy pustynia zamieni się w sad, a sad będzie uchodził za las. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż zostanie wylany na nas duch z wysoka, pustynia obróci się w urodzajne pole, a urodzajne pole będzie uważane za las. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Póki nie będzie wylany na nas duch z wysokości, a nie obróci się pustynia w pole urodzajne, a pole urodzajne za las poczytane nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aż będzie na nas wylan duch z wysokości, a będzie puszcza Karmelem, a Karmel będzie za las poczytan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie zostanie wylany na nas Duch z wysokości. Wtedy pustynia stanie się sadem, a sad za las uważany będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż będzie wylany na nas Duch z wysokości. Wtedy pustynia stanie się urodzajnym polem, a urodzajne pole będzie uważane za las. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak zostanie na nas wylany duch z wysoka, wtedy pustynia stanie się ogrodem, a ogród będzie uznany za las. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak będzie do czasu, gdy zostanie wylany na nas duch z wysoka. Wtedy pustynia zmieni się w ogród, a ogród za las będzie uznany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wreszcie [jednak] wylany zostanie na nas Duch z wysoka. Wtedy pustynia zmieni się w ogród, a ogród będzie za las uważany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж доки не прийде на вас дух з висоти. І Хермел буде спустошений, і Хермел вважатиметься як ліс. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopóki nie rozleje się nad nami Duch z wysokości i pustynia nie zamieni się w sad, a sad będzie podobny do lasu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż będzie na nas wylany duch z wysokości i pustkowie stanie się sadem, a sad będzie uważany za prawdziwy las. |

1. 1) <x>290 29:17</x> [↑](#footnote-ref-2)